



Det Nationale
Center for
Fremmedsprog



FREMMEDSPRÅKSENTERET
NASJONALT SENTER FOR FREMMEDSPRÅK I OPPLÆRINGEN



Scotland's
National Centre
for Languages

Generation Global, Toolkit 1: Erhvervslivet

Beretning om sprog:
Jesper Kaae fra
PROCES-DATA



PROCES-DATA



AARHUS UNIVERSITET



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Jesper Kaae fra PROCES-DATA

I dette dokument bringes en beretning fra Jesper Kaae, der er Salgs- og supportingeniør hos PROCES-DATA A/S. Beretningen handler om, hvordan Jesper Kaae bruger tysk, spansk og portugisisk i sin hverdag, og hvordan alle tre sprog er af stor betydning for Jesper Kaae, da han kommunikerer med mange forskellige samarbejdspartnere og kunder.



Baggrund



I 2001-2002 var jeg involveret i et automationsprojekt på en fiskefoderfabrik i Valladolid, hvor mit spanske på alle måder var en kæmpe fordel. I oktober 2002 blev jeg ansat i mit nuværende job hos PROCES-DATA i Silkeborg i salgs- og supportafdelingen. Min force var at jeg i forvejen havde arbejdet med firmaets produkter i 1990'erne og at jeg behersker både tysk og spansk på et højt niveau, talt såvel som skrevet. Det var sågar min nuværende chef, der selv henvendte sig efter at have set min profil på en jobportal.



Fremmedsprog styrker samarbejdet

I juni 2015 var jeg i det sydlige Brasilien på en opgave med idriftsættelse af en mælketankbil proppet med elektronik til styring, dataopsamling, transmission af data hjem til mejeriet, osv. Selve projektets udførelse havde jeg ikke noget med at gøre, men det var alligevel mig, der var kontaktperson, og derfor var det pga. sproget også helt naturligt at jeg tog med derover. Projektet var kommet i stand efter at ejeren af det producerende firma, José, to år tidligere havde henvendt sig hos os på et håbløst Google-engelsk. Min chef spurgte ham, om han tilfældigvis kunne spansk, idet en kollega så ville kunne overtage kommunikationen. Det var José rigtig glad for, idet han oprindeligt er fra Uruguay. Undervejs i dialogen havde José mange underlige idéer, men vi fortsatte ufortrødent, og jeg er sikker på, at hvis sproget havde været en yderligere barriere, var vi aldrig kommet i mål med opgaven.

Efter turen til Brasilien var det efter præcist 25 år med spansk helt naturligt at kaste mig over portugisisk, da jeg var meget nysgerrig efter at lære et sprog mere. Foruden min egen begejstring har jeg ved flere lejligheder haft glæde af det, idet nogle af mine kontaktpersoner i Brasilien og Portugal har et engelskniveau, der ikke tillader dem at udtrykke sig tilstrækkeligt præcist i teknisk henseende. Dialogen er som konsekvens naturligvis på portugisisk. Slægtskabet med spansk har været en kæmpe fordel for mig, men det har alligevel kostet mig mange ressourcer, og gør det fortsat, da der trods alt er mange grammatiske forskelle, og idet der ikke er noget, der kommer dalende ovenfra. Desværre er det ikke let at finde hold på et tilstrækkeligt højt niveau, selv ikke i en by som Aarhus.

”Hvis sproget havde været en yderligere barriere, var vi aldrig kommet i mål med opgaven.”



Fremmedsprog kan styrke forretningen

Hvorvidt firmaer overhovedet ville kunne klare sig uden spansktalende ansatte, så tror jeg helt nøgternt at PROCES-DATA godt kunne. Det har jo været tilfældet fra 1979 til min ansættelse i 2002. I al ydmyghed tror jeg dog, at mine kundskaber bidrager til omsætningen, og ikke mindst at kunderelationerne derigennem bliver kraftigt styrket, og at kunderne følger sig godt tilpas.

Dette gælder for øvrigt også hvad angår vore tyske kunder, hvor mange af dem i 2019 fortsat har et mangelfuldt engelsk. Det være sig elektrikere, smede og mejerister for eksempel, hvorimod ingeniører og andet godtfolk klarer sig rimeligt. Gode engelskkundskaber eller ej, så kunne jeg aldrig drømme om at kommunikere på andet end tysk med dem. For mit vedkommende er det hip som hap, også skriftligt.

Som spanskkyndig person er det min helt klare erfaring, at det i Spanien, men i særdeleshed i Latinamerika, ser sløjt ud med andre sprogkundskaber end spansk (og portugisisk). Disse kunder og deres ikkespanskkyndige samarbejdspartnere er dårligt stillet i enhver henseende.

// I al ydmyghed tror jeg dog, at mine kundskaber bidrager til omsætningen, og ikke mindst at kunderelationerne derigennem bliver kraftigt styrket.